

tikaj partioj... Nia E-asocio devis elspezi neniom ĉar la Katedro Jovellanos efektivigis la fotokopiadon de la revuaj folioj, sed ni devis pagi la afrankadon de la sendaĵoj, kaj tio postulis sufiĉe da mono. Tio eksplikas la malofteco de nia eldonado. Estis alia ŝanĝo en la revuo kiu, ankaŭ ĝi estis rezulto de la du-lingveco de eldonaĵo. Ĝi daŭre estis

priEsperanta kaj porEsperanta. Sed la por-Esperanta materialo dependas ĉu ĝi estas destinita al esperantista aŭ al neesperantista publiko. La esperantistoj jam konas multajn aferojn de la E-movado kiuj devas esti esplikataj al la ne-esperantistoj. La distingo iome efikas sur la enhavo de la revuo.

La 73a numero de HELECO estis eĉ pli multpaĝa: 40-paĝa, kaj estis la sola numero de la jaro 1993. Ĝia ĉefa temo estis la **78a Universala Kongreso de Esperanto** kiu, tiujare, estis en nia lando, konkrete en Valencio. Por la leser-presado de tiu revuo ne estis necesa la interveno de Adúriz. Tiam ni jam disponis de tia ilo kaj povis presi ĉiujn paĝojn tre altkvalite. Tiurilate ŝajnis ke ĉi tiu HELECO-numero devus esti plena sukceso sed tamen la afero ne estis tia: okazis vera katastrofo. La fotokopiilo de la Katedro Jovellanos tiam malbonstatis kaj ties servistino, spit' al ĉio, faris la multenombrajn fotokopiaĵojn kiuj, ja, estis vera fuŝaĵo. La presita teksto estis tre nigra, kaj la fotoj multe pli. Preskaŭ ĉiuj paĝoj estis malpure nigraj, ne indaj por prezentado kaj eĉ ne eble legeblaj. De tiam ni sciis ke ni ne plu povos kalkuli je la fotokopiado de nia revuo far de la Katedro. La revuo ne estis sendita al ties kutimaj ricevantoj; tiurilate oni povas diri ke la kolekto restis nekompleta. Post iom da tempo, elektante inter la malplej malpuraj paĝoj ni povis aranĝi iun ekzempleron relative akceptinda de la revuo por nia arkivo, ĉar krome ne eblis rehavi la kliŝojn. Tiun arkivan ekzempleron ni estas uzanta nun por meti ĝin en la interreta paĝo de nia Asocio. Kiam la

legantoj de tiu retpaĝo povos vidi tiun numeron de HELECO ili konstatos ke eĉ se la teksto de la artikoloj estas legebla, tamen la fotografaĵoj estas tro nigraj, escepte iuj kies bildo ni povis rekonstrui kaj kiuj aperas eĉ kolore. Celante plibeligi la eldonaĵon, en tiu numero kaj en la sekvaj por la kolekto en nia interreta paĝo estis iome kolorigitaj

laŭeble kvankam la eldonaĵo estis nigr-inka.

En la jaro 1994 ne estis eldonita iu ajn numero de HELECO. Post la fiasko en la fotokopiado de la antaŭa numero ni restis iom perpleksaj ne sciante kion fari, ĉu daŭre ellabori la revuon aŭ ne. Poste ni povis profiti okazon kiam tiu fotokopiilo de la Katedro funkciis relative kontentige.

En la 74a numero de la revuo estis raporto de Julio Argüelles pri la 79a Universala E-Kongreso, en Koreujo, kiun li ĉeestis. Estis ankaŭ kelkaj kontribuoj de Luis Serrano, inter ili iu resumo de la komenco de la E-movado en Hispanio, speciale destinita al la ne-esperantistaj legantoj de HELECO.

Post la eldonado de la 74a numero ni estis sen revuo dum kelkaj jaroj. Dum tiu tempo la E-grupo ne ĉesis funkcii. Daŭre estis E-kursoj eĉ se kun ne multaj gelemantoj.

Ankaŭ daŭris la kutimo festi la Zamenhofan tagon ĉiujare, meze de monato decembro. De tiu epoko la kutimo estis ke unu jaron la festado okazis en Gijón kaj sekvan jaron en Avilés. La membroj de ambaŭ asturaj E-grupoj kuniris en la koncertan urbon kaj tie estis ofero de florbukedo (En Avilés estis inaŭgirita parka promenejo kun la nomo Esperanto), poste estis meso en Esperanto kaj fine la

bankedo en restoracio. Restas al ni nur informi pri tio ke en ĉi tiu periodo, konkrete la 4an de aŭgusto de la jaro 1996, mortis samideano Adonis González Meana, kiu dum multaj jaroj aktivis en **La Verda Kolombejo**, de El Entrego, kaj en nia E-asocio en kiu li rolis en kiel Vicprezidanto.

Heleco



Pres-organo de:
Astura Esperanto-Asocio



Numero 73		Diciembre 1993	
Adresoj de A.E.A. Strato Begonia, 25 33206 - GIJON Telefon-numero: 5 34 19 18		Direkcion de A.E.A. Calle Begonia, 25 33206 - GIJON Telefono: 5 34 19 18	
Enhavo	Paĝ	Enhavo	Paĝ
Rezolucioj Kongreso temo: Klerigo por la 21-a jarcento	2	Rezolucioj Temo kongresala: Edukado por la siglo XXI	2
Rendevu Tabalo 78-a U. Kongreso de Esperanto - Valencio	3	Tablo de Citas 78º Congreso Universal de Esperanto - Valencio	6
Salutoj al la Kongreso	6	Salutoj al la Kongreso	8
Premioj en la Belarta Konkurso Internacia Kongreso Universitato	11	Premios del Concurso de Bellas Artes Universidad Internacional del Congreso	11
Historio de la Esperanto-Movado en Hispanio	13	Historia del Movimiento Esperantista en España	13
Finitoj de la Komfort-Socio	14	Final de la Sociedad de Bienestar	14
Klerigo por la 21-a jarcento en la interraciaj rilatoj	16	Edukado por el siglo XXI en las relaciones internacionales	16
TURKIO-vojaĝo	20	Viaje a TURQUIA	20
Annecy kaj komunikaĵoj	23	Azuncos y comunicados	23
	30		30
	38		38

Heleco



Pres-organo de:
Astura Esperanto-Asocio



Numero 74		Junio 1995	
Adresoj de A.E.A. Strato Begonia, 25 33206 - GIJON Telefon-numero: 5 34 19 18		Direkcion de A.E.A. Calle Begonia, 25 33206 - GIJON Telefono: 5 34 19 18	
Enhavo	Paĝ	Enhavo	Paĝ
Miaj travivaĵoj dum la 79-a Universala Kongreso	2	Mis vivencias durante el 79º Congreso Universal	2
Honore al D-ro Zamenhof La hispanoj pri ni antaŭ 600 jaroj kaj pli malfrue	6	En honor del Dr. Zamenhof Los españoles acerca de nosotros desde hace más de 600 años	6
Kultrante kun Pilar La laboristaro kaj la Esperanto-Movado	7	Cocinando con Pilar Los trabajadores y el Movimiento Esperantista	7
Paca preĝo Sinjeto Mutis kaj la multspiteco de lia fotomaldonado	11	Oración de la paz El Sr. Mutis y la lentitud de su máquina fotográfica	11
Interesa vojaĝaduro enlande de Hispanio kaj en Maroko	12	Interesante viaje por España y Marruecos	12
Historio de la Esperanto-Movado en Hispanio	22	Historia del Movimiento Esperantista en España	22